

Livre Vermeil de Montserrat

(Llibre Vermell de Montserrat, compilé fin 14^e s.)

PROGRAMME

1. Laudemus virginem
enchaîné à Splendens ceptigera

2. Cuncti simus

3. Mariam matrem

4. Los set gotx

5. Polorum Regina

6. Stella splendens

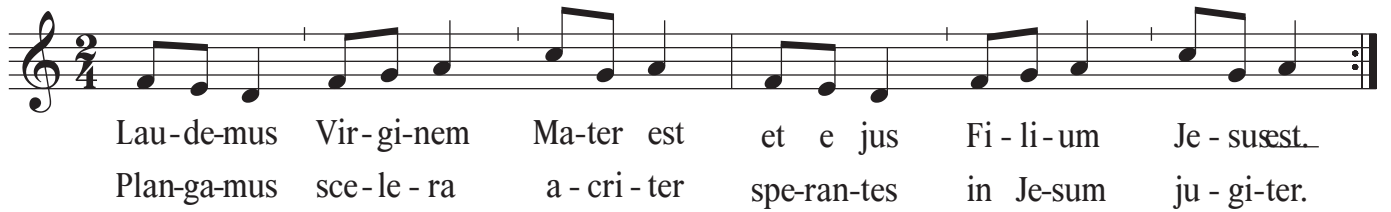
7. O Virgo splendens

8. Imperaytriz

9. Ad mortem festinamus

Laudemus Virginem

Caça de duobus vel tribus (Canon à deux ou trois voix)



*Louons la Vierge qui est mère
et son fils qui est Jésus.
Confessons sans faillir nos péchés
sans cesser d'espérer en Jésus.*

Splendens ceptigera

Caça de duobus vel tribus (Canon à deux ou trois voix)



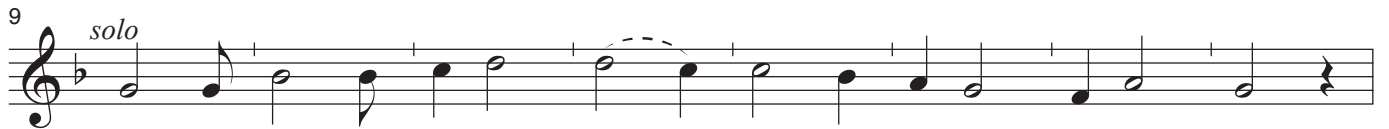
*Resplendissante Vierge au sceptre,
Sois notre avocate,
ô, Vierge mère.*

*Battant notre coulpe,
confessant nos fautes,
offrons-nous au Très-Haut.*

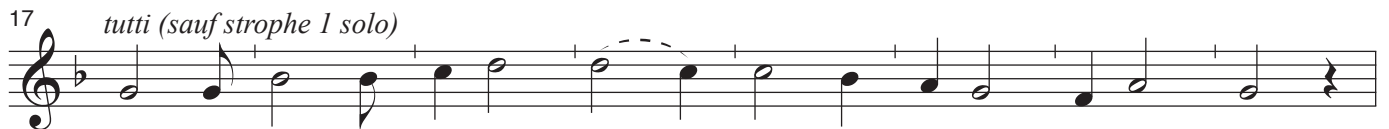
Cuncti simus

A ball redon (à danser en ronde):

1e x solo, 2e x tutti



- 1 Vir - go so - la e - xis - ten - te en af - fu - it an - ge - lus.
2 Cla - ra fa - ci - e - que di - xit, au - di - te, ka - ris - si - mi.
3 En con - ci - pi - es, Ma - ri - a, au - di - te, ka - ris - si - mi.
4 Pa - ri - es - que fi - li - um, au - di - te, ka - ris - si - mi.



- 1 Ga - bri - el est ap - pel - la - tus at - que mis - sus ce - li - tus.
2 Cla - ra fa - ci - e - que di - xit, au - di - te, ka - ris - si - mi.
3 En - con - ci - pi - es, Ma - ri - a, au - di - te, ka - ris - si - mi.
4 Pa - ri - es - que fi - li - um, au - di - te, ka - ris - si - mi.



- 1 Cla - ra fa - ci - e - que di - xit: A - ve Ma - ri - a.
2 En con - ci - pi - es, Ma - ri - a, A - ve Ma - ri - a.
3 Pa - ri - es - que fi - li - um. A - ve Ma - ri - a.
4 Vo - ca - bis e - um Jhe - sum. A - ve Ma - ri - a.

Refrain : Chantons tous ensemble : Ave Maria.

Couplets :

1. Alors que la Vierge était seule, un ange l'approcha.

Il s'appelait Gabriel et était envoyé du Ciel.

Il dit avec un visage radieux : Ave Maria.

*2. Il dit avec un visage radieux: écoutez-moi, très chers,
Marie, tu enfanteras : Ave Maria.*

*3. Marie, tu enfanteras, écoutez-moi, très chers,
et tu auras un fils, Ave Maria.*

*4. Et tu auras un fils, écoutez-moi, très chers.
Tu l'appelleras Jésus, Ave Maria.*

Maríam Matrem vírginem

Virelai

refrain

Ma - rí - am, Ma - trem vír - gi -

Célébrez Marie, la mère vierge, célébrez tous Jésus-Christ.

5

nem, at - tól - - li - te, Ihe - sum Chris -

10

tum ex - tól - li - te con - cór - di - ter.

15

couplets

Ma - rí - a, sæ - cu - li-a sí - - lum, de -
Ihe - su su - pré - ma bó - ni - tas ve -
Ma - ri - a fac - ta sae - cu - lis sal -

Marie, refuge pour le monde entier, protège-nous,
Jésus, suprêmement et véritablement bon,
Marie est le salut de tous,

fén - de — nos. Ihe - su tu - tum re - fú - gi -
 rís - si - ma. Ma - ri - a — dul - cis pí - e -
 vá - ti - o. Ihe - su dam - ná - ti hó - mi -

Jésus, accueille-nous tous, exauce-nous.

Marie, douce et pleine de miséricorde.

Jésus, le rédempteur des damnés.

um, ex - áu - di — nos. Iam es - tis nos to -
 tas gra - tís - si - ma. Am - plís - si - ma con -
 nis re - démp - ti - o. Pug - na - re quem vi -

Car tu es notre lieu de refuge,

De la même façon, tu prends pitié de nous,

Quelle lutte ardente pour être vos disciples,

ta - li - ter dif - fu - gi - um, to - tum mun -
 fôr - mi - ter sit cá - ri - tas ad nos quos
 rí - li - ter per fa - mu - lis per - cús - sis

di con - fu - gi - um re - a - li - ter.
 pel - lit — vá - ni - tas e - nór - mi - ter. Ihe
 du - ris — iá - cu - lis a - tró - ci - ter.

un vrai refuge pour le monde entier.

qui sommes très bouleversés par la vanité de notre vie.

recevant durement les épreuves et les coups !

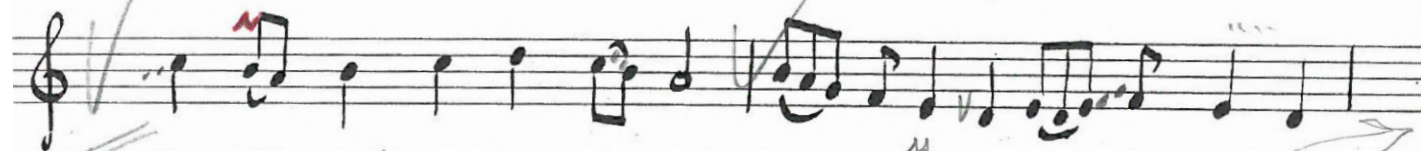
Los Set Gotxs

Ballada dels goytxs de Nostre Dona en vulgar cathallan a ball redon
(Ballade des sept joies de Notre Dame en catalan, danse en cercle)

éd. J-M Curti



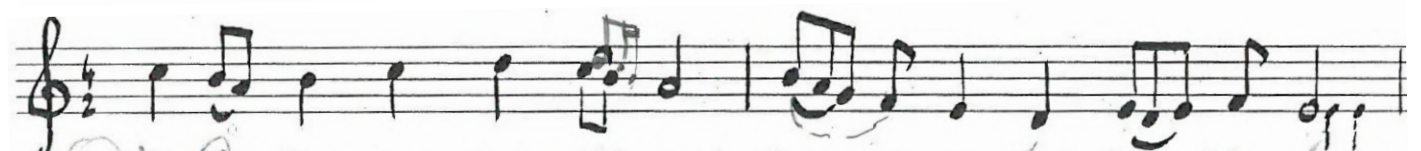
Los set goyts re-comp-ta-rem Et de-vo-ta-ment can-tant



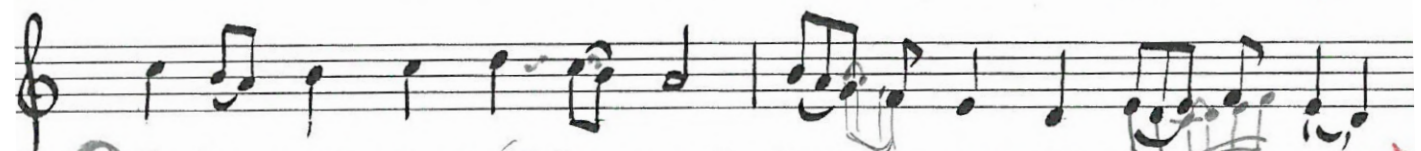
Hu-mil-ment sa-lu-da-rem La dolça verge Ma-ri-a.



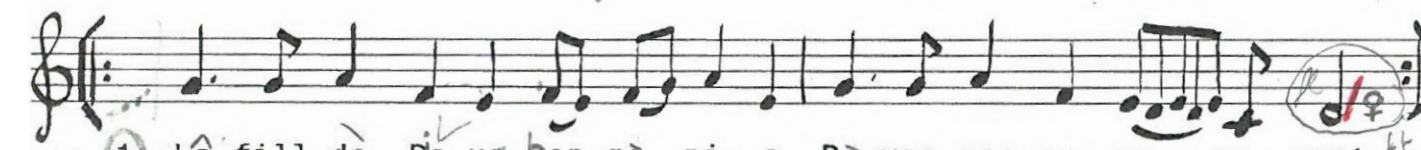
A-ve Ma-ri-a gra-ci-a ple-na Do-mi-nus te-cum vir-go se-re-na.



1. Verge: fos a - bans del part Pu - ra e sens fal - li ment
2. Verge: tres reys d'O - ri - ent Ca - val - gan amb gran co - rage
3. Verge: stant do - lo - ro - sa Per la mort del fill molt car
4. Verge: lo quint a - le - grade Que'n a - gués del fill molt car
5. Verge: quan fo - ren com - plitz Los di - es de Pen - ta - costa
6. Verge: l' der - rer a - le - gratge Quen a - gués en quest mon
7. Tots donques nos es - for - cem En — ques - ta pre - sent vida



1. En lo part e pres lo part Sens ne - gun cor - rum - pi - ment
2. Ab l'estel - la pre - ce - dent Ven - gren al vos - tre bi - tage
3. Ro - man - gués to - ta jo - yosa Can lo vis re - sus - ci - tar
4. E - stant al munt d'O - li - vatge Al cell l'on ve - hés pu - yar
5. Ab vos e - ren a - ũ - nits Los a - pos - tols et de costa
6. Vostre fill ab gran co - ratge Vos mun - ta al cel pre - gon
7. Què peccats fo - ra - gi - tem De nostr' a - ni - ma mes - quina



1. Lô fill de De - us ver - ge pi - a De vos nas - que ve - ra - ment.
2. Of - fe - rint vos de gra - dat - ge Aur et mir - re et en - cenç.
3. A vos ma - re pi - a - do - sa Primer se volch de - mos - tar.
4. On hau - rem tots a - le - gratge Si per nos vos plau pre - gar.
5. So bre tots sens nuylla co - sta De - val - la l'Es - pi - rit Sant.
6. On sots tos temps co - ro - na - da Re - gi - na per - pe - tu - al
7. E vos dol - ce ver - ge pi - a Vuyllats nos ho em - pe - trar.

Los set gotxs, texte et traduction

Endreça:

Lot set goyts recomptarem
Et devotament xantant
Humilment saludarem
La dolca verge Maria.

Refrany:

Ave Maria, gracia plena
Dominus tecum, Virgo serena.

Cobles :

1. Verge: fos anans del part
Pura, e sens falliment
En b part, e près lo part
Sens negun corrupiment:
Lo Fui de Deus, Verge pia
De vos nasque verament.

2. Verge: tres reys d'Orient
Cavalcant amb gran corage
Al l'estrella precedent
Vengren ab vostre bitage
Offerint vos de gradatge
Aur et mirre et encenç.

3. Verge: estant doborosa
Per la mort del Fill molt car
Romangués tota joyosa
Can lo vis resuscitar
A vos, mare piadosa,
Primer se volch demostrar.

4. Verge: lo quint abegrage
Que'n agues del Fill molt car
Estant al Munt d'Olivatge
Ai cell l'on vehes puyar
On haurem tots alegratge
Si per nos vos plau pregar.

5. Verge: quan foren complitz
Lot dies de Pentacosta,
Ab vos eren aunits
Lot apòstols et decosta,
Sobre tots, sens nuylla costa,
Devalla l'Espirit Sant.

6. Verge: 'l derrer abegratge
Que'n agues on quest mon,
Vostre Fill ab gran coratge
Vos muntâ ai cel pregon,
On sots cota temps coronada,
Regina perpetual.

7. Tots donques nos esforcem,
En quotta present vida,
Que peccats foragitem
de nostr'anima mesquina,
E vos, dolçe Verge pis,
Vuyllats-nos-ho empetrar.

Ouverture :

Les sept joies nous conterons
et chanterons dévotement,
nous saluerons avec humilité
la douce Vierge Marie.

Refrain :

Ave Maria, pleine de grâce,
le Seigneur soit avec toi, Vierge sereine.

Couplets:

1. Vierge avant l'enfantement
tu es pure et sans péché,
pendant et après la naissance
tu es restée sans tache ;
de toi est né en vérité,
pieuse Vierge, le Fils de Dieu.

2. Vierge, trois rois d'Orient
chevauchant avec courage
derrière l'étoile les guidant
arrivèrent jusque chez toi
pour t'offrir en cadeau
l'or, la myrrhe et l'encens.

3. Vierge, plongée dans la douleur
par la mort de votre très cher Fils,
tu es redevenue joyeuse
en le voyant ressusciter ;
à toi, pieuse mère,
il voulut se montrer d'abord.

4. Vierge, la cinquième joie
que ton très cher Fils te donna
fut au jardin des Oliviers
quand tu l'as vu monter au ciel ;
nous en aurons de la joie si,
pour nous, tu peux intercéder.

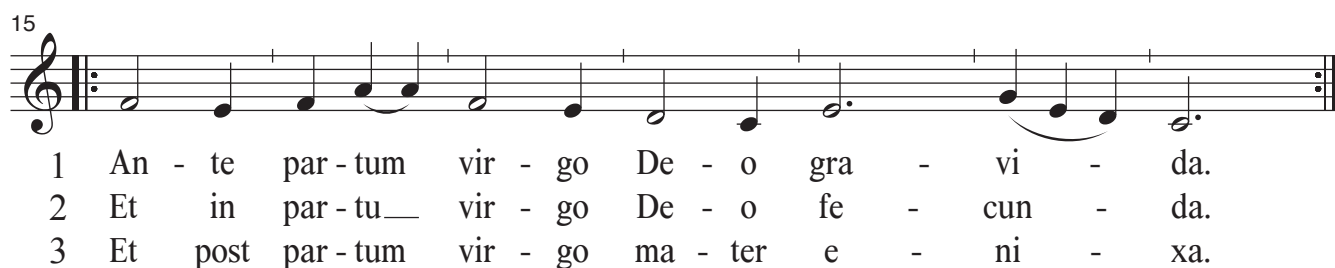
5. Vierge, quand furent accomplis
les jours de la Pentecôte,
avec toi se sont réunis
les apôtres et par ailleurs
sur tous et sur chacun
descendit le Saint Esprit.

6. Vierge, la dernière joie
que tu as eue en ce monde
fut que ton Fils grâce à son courage
vous fit monter jusqu'au ciel,
où tu seras à jamais couronnée
reine pour l'éternité.

7. Efforçons-nous donc tous
en cette présente vie
de renoncer aux péchés
de notre âme mesquine,
et toi, douce et pieuse Vierge
veuille le demander pour nous.

(5.) Polorum Regina

A ball redon (à danser en ronde):



*Reine de tous les cieux, notre reine
Étoile du matin, efface nos péchés*

*Vierge avant l'enfantement, fécondée par Dieu,
Tu es toujours restée pure
Étoile du matin, efface nos péchés*

*Et vierge pendant l'enfantement, féconde grâce à Dieu,
Tu es toujours restée pure
Étoile du matin, efface nos péchés*

*Et vierge après l'enfantement, devenue mère,
Tu es toujours restée pure
Étoile du matin, efface nos péchés*

(trad. Éveline Pheulpin Racine)